



Rama IX Art Museum Foundation

The End of GROWTH?

Ways of Development into a Sustainable Future

Exhibition organized by Heinrich-Boell-Foundation
Thailand and South East Asia Regional Office, Chiang Mai

Chiang Mai, February 16th - March 11th, 2001
Bangkok, May 15th - June 5th, 2001

B-CAT-1-0076
GRO-0085-05-2524



Rama IX Art Museum Foundation

The End of Growth? Ways of Development into a Sustainable Future

Curator: Dr. Joerg Loeschmann

Duration: February 16th - March 11th, 2001

Venue : Art Museum of Chiang Mai University, Chiang Mai, Thailand

Duration: May 15th - June 5th, 2001

Venue : Art Centre of Silpakorn University, Bangkok, Thailand

Artists :

Thailand

Alongkorn Lauwatthana
Boonkerd Kaewdee
Chaivut Ruamrudeekool
Dounghathai Pongprasit
Jibby Yunibandhu
Kitti Boonmee
Moorakot Naksin
Moungthai Busamaro
Nawin Biadklang
Nitaya Ueareeworakul
On-anong Glinsiri
Peerapong Duangkaew
Phanthong Saenjan
Piwat Nophrun
Pongdej Chaiyakut
Rungsak Dokbua
Sawitri Duangjampa

Sataporn Wongma
Siraprapa Japakang
Songpol Charnchaijak
Songwit Pimpakun
Sriwanna Saokong
Sutee Kunavichayanont
Suwat Arvut
Tawatchai Homthong
Tawatchai Somkong
Teerawat Kanama
Teti Sanglangsee
Udom Zhimpakdee
Vasan Sitthiket
Vichoke Mukdamanee
Wancharoen Japakang
Wattana Wattanapun

Rama IX Art Museum Foundation

Vietnam

Dinh Quan
Le Thiet Cuong
Mai Anh Dung
Minh Phuong
Nguyen Dam Thuy
Nguyen Quan
Nguyen Kim Quang
Nguyen Thi Chau Giang
Nguyen Thi Quang Vinh
Ton Nu Tuyet Mai
Trinh Tuan
Truong Be

Malaysia

Awang Damit Ahmad
Bibi Chew Chon Bee
Choong Kam Kow
Wong Woan Lee

Cambodia

Long Sophea
Soeung Vannara
Svay Ken

Organized by : Heinrich Boell Foundation
Thailand and South East Asia Regional Office, Chiang Mai
In Cooperation with: Faculty of Fine Arts, Chiang Mai University, Chiang Mai
Art Centre of Silpakorn University, Bangkok
Project 304, Bangkok

Catalogue

Design, layout: Joerg Loeschmann/Sansanee Kangwanpong
English/Thai translation: Somporn Varnado/Mattana Gosoomp

Published in February 2001
Printed and bound by Chotana Print
Chiang Mai, tel 053-225237



Concept

A year and a half ago, when we first started to set up the Regional Office of the Heinrich Boell Foundation for Thailand and South East Asia, we discovered a diverse and exciting cultural scene in Chiang Mai and in the entire country. More specifically, the fine arts which enjoy a special status in Thailand reflect a social development which is driving more and more artists to turn away from Neo-traditional Thai Art towards examining social dilemmas and exploring aesthetic solutions through appropriate forms of expression. Some ten years ago, most paintings displayed in museums, art galleries and exhibitions could, without a doubt, be classified under Neo Buddhist Art, Impressionist landscape painting, or royal iconography. Today, one can observe a multitude of styles which incorporate modern concepts and approaches, and new forms and materials. Cultural institutions, foundations and the media of the country are taking this increasingly into account.

Realizing this development in the art scene and in the wake of numerous conversations with artists and representatives from the scene in Chiang Mai and Bangkok, we finally developed the idea of combining the upcoming conference on the problems of growth with an exhibition: why should only politicians, scientists, journalists and representatives of non-governmental organizations and community networks always be the ones to discuss serious social problems and to publicly take a position on them? Indeed, artists are predestined to examine their environment carefully. Hence, developments, tensions and conflicts are often anticipated in their work and, therefore, often play an important role in social communicative processes like public debates. For this reason, they have at times been threatened and persecuted - not only for the ideas they represent, but also for their ability to distill common voices and opinions into a convincing aesthetic form, thereby promoting insights and providing impetus to social development.

Thus came about another, more important approach to the concept of the exhibition - i.e. not only to allow artists to express themselves, but also to promote dialogue between different social groups, to bring academics and NGO workers together with artists, thereby creating a stimulating atmosphere, offering new perspectives and insights into one's own field and giving artistic form to these newly developed contacts, all within the scope of a critique of the existing development model.

More often than not, artists like provocation. Therefore we chose the title "The End of Growth? Ways of Development into a Sustainable Future" albeit after careful consideration and intense discussions. With such a title, we wanted to accentuate the formulation of questions connected with the problems of social and economic growth. We also wanted to make it clear that these problems are open ones, solutions to which demand many kinds of input, now and in the future. At this point, nobody can propose ideal solutions without putting his/her credibility at stake!

However, alternative ideas for economic and social development are being debated. These warrant further development and political support should be garnered for them so that they can be transformed into action. The exhibition is thus a contribution to-

wards sharpening one's consciousness about erroneous development and the costs associated with progress. That is the first necessary step towards altering its course.

The consequences of our actions, based essentially on growth, clearly indicate that we have reached its limits. Not only the darkening of the sky for weeks in South East Asia three years ago, or other natural disasters or security accidents reported almost daily, but even more the social, psychosocial and cultural consequences of unfettered growth, the consequences of which have not been properly analysed, clearly show that we have to turn round! Values that gave our lives content, a framework and stability have dissipated and are being replaced by consumption and by a fast sequence of stimulation and distraction. Families are breaking up, the social safety nets are becoming more and more frayed, and traditional mechanisms of support and self-help are crumbling under the torrent of current development.

But how can we manage to turn the wheel round? How can we harmonize development and limits to growth? What can we hope to achieve politically on the national, regional and global level? What ways can the individual or society devise to gain release from the spiral of growth and from the domination of Time over our lives?

The End of Growth? Yes or No? Or: Yes and No! What kind of growth and what kind of development must be refused? How can we move forward into a future based on social justice and ecological sustainability? What does progress mean to us and what do we win or lose by development? How should growth be distributed in society?

We wanted this exhibition to reflect upon many aspects of the problem of growth and to raise a number of questions that would make the audience think about alternatives and possible solutions.

As participants for the exhibition, we invited artists from four countries of the region - Thailand, Malaysia, Vietnam and Cambodia; from different cultural backgrounds - Buddhist, Muslim and Confucian; from differing stages of development - Vietnam and Cambodia have just begun to rebuild from very different bases after decades of war; and with different methods of overcoming the crisis - if one compares Malaysia with Thailand.

At the same time, we tried to represent different groups of artists from within each country. Thus, for example, we invited an independent artist from Hanoi who is also world famous, a socially committed high school teacher from Hue, and from Ho Chi Minh City, a well known art critic and trailblazer for modern art in Vietnam. We also invited young artists who have found new ways of expression for their ambitions, particularly through installation art. As for Thailand, a work by the Director of the Art Centre at Silpakorn University has been placed next to that of an artist from a distant province who is still deeply connected to his rustic life.

In all these countries except Vietnam, the Heinrich Boell Foundation has steady, long term partners with whom it cooperates in different fields to support ecologically and socially sustainable development, political commitment and empowerment of the civil society, as well as participatory democracy and gender equity.

Even if the problem of growth and the question regarding which form of development would be appropriate is not an important theme for the Thai public yet, developments in recent months justify our choice of theme. More and more aspects of the problem are surfacing in the media and in publications. Public discussions about it are also beginning to take place.

We believe the situation is similar in the other countries. Nevertheless, besides the general problems surrounding development, every country is also confronted with its own specific set of problems. Thus, in Vietnam, only less than ten percent of foreign investment in 1999 and 2000 was used to provide essential infrastructure, as opposed to 40 percent spent on real estate, hotels, apartment buildings and other similar structures. This imbalance must have significant consequences for the kind of growth, for sustainability, as well as for the opening up of the country and its integration into global affairs, although there are of course many other factors involved.

Through this exhibition, we hope that the image of South East Asia held by many people in Germany may change. We are working towards presenting it next October to the German public in the context of the Asia-Pacific Week in Berlin, thus providing them with another perspective on South East Asian and Thai society. We believe there has to be a change in European thinking, especially in its perception of Thailand. Thailand has achieved a maturity - exemplified by the peaceful co-existence of and fruitful interaction between many diverse and dynamic views and activities across a wide range of social spheres - that deserves much wider recognition. It is time for Germans and Germany to regard Thailand as an equal partner with whom they can work in many areas for their mutual benefit.

We will also post the exhibition on our web page at www.hbfasia.org and provide a link to it on the web page of the Asia-Europe Dialogue Forum www.ased.org which promotes discussion through the Internet between European and Asian NGOs about alternatives in development.

We would like to thank our partners for their support in realizing this big project; above all, from the Faculty of Art at Chiang Mai University, we thank Acharn Pongdej Chaiyakut, the former Dean, Acharn Amnuay Gunta-in, the new Dean, Khun Nuansri Likit-Anurucks, Head of the Finance Department who has stood by us in word and deed, and Khun Saengchan, Administrations Officer, who helped us with immediate preparations; in the same breath, we would like to show our appreciation to the Art Centre of Silpakorn University, especially Acharn Vichoke Mukdamanee, Director, who gave this project his full commitment; last but not least, we express our gratitude to the participating artists, who, through their creative analysis of this difficult subject have made the exhibition a reality.

Dr. Heike Loeschmann
Director

Dr. Joerg Loeschmann
Curator

Mattana Gosoomp
Program coordinator

แนวคิดของการจัดนิทรรศการ

ในช่วงเวลา 1 ปี กับ 6 เดือน ที่มูลนิธิไฮนริค เบิลส์ได้ตั้งสำนักงานประจำประเทศไทยและภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ขึ้นที่นี่ เราได้พบว่าวัฒนธรรมที่หลากหลายมากมายในจังหวัดเชียงใหม่และตลอดทั่วประเทศไทยมีความน่าสนใจเป็นอย่างยิ่ง โดยเฉพาะงานจิตรศิลป์ต่างๆ ซึ่งมีความพิเศษในแง่มุมมองที่สะท้อนถึงการพัฒนา ปัญหาสังคมแฝงอยู่ แรงบันดาลใจเหล่านี้ผลักดันให้ศิลปินสร้างงานที่ต่างไปจากเดิม ซึ่งจะอยู่ในเชิงศิลปะไทยแบบ Neo Tradition สู่การเสนอทางเลือกใหม่ๆ แก่สังคมบวกกับสุนทรียภาพโดยแสดงผ่านผลงานศิลปะต่างๆ เมื่อสิบปีก่อน ภาพจิตรกรรมที่จัดแสดงตามพิพิธภัณฑ์ หอนิทรรศการศิลปวัฒนธรรมต่างๆ ส่วนใหญ่ จะเป็นแนวศิลปะเชิงพุทธศาสนาแนวใหม่ ภาพทิวทัศน์แนวอิมเพรสชันนิส หรือ Royal Iconography เท่านั้น แต่ในปัจจุบันจะเห็นได้ว่ามีพัฒนาการที่หลากหลายมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นการผสมผสานแนวคิดและวิธีการสมัยใหม่ ตลอดจนพัฒนารูปแบบและการใช้วัสดุต่างๆ ได้อย่างน่าสนใจ อีกทั้งสถาบัน องค์กรและสื่อต่างๆ ที่ดำเนินงานเกี่ยวกับด้านวัฒนธรรมของประเทศไทยก็ให้ความสนใจในเรื่องนี้เพิ่มมากขึ้น

ด้วยความตระหนักถึงการตื่นตัวในวงการศิลปะดังกล่าว ผสมกับการได้พูดคุยแลกเปลี่ยนกับศิลปินและผู้ที่เกี่ยวข้องจากวงการศิลปะต่างๆ ทั้งในเชียงใหม่และกรุงเทพฯ มูลนิธิฯ จึงเกิดความคิดที่จะจัดการประชุมแลกเปลี่ยนเรื่องปัญหาของความเจริญเติบโตพร้อมกันกับการจัดนิทรรศการครั้งนี้ ทำไมถึงคิดแต่ว่า การจะพูดคุยอภิปรายถึงปัญหาสังคมอย่างจริงจังและนำเสนอสู่สาธารณะได้อย่างเป็นเรื่องเป็นราวจะจำกัดอยู่ในเฉพาะแวดวงของนักการเมือง นักวิทยาศาสตร์ นักหนังสือพิมพ์ ตัวแทนองค์กรพัฒนาเอกชน ตลอดจนเครือข่ายชุมชนเท่านั้น จริงๆ แล้วนั้น ศิลปินเป็นผู้ที่มีความละเอียดอ่อน สามารถเข้าใจและแยกแยะ สำรวจสอดส่องสิ่งที่เกิดขึ้นแวดล้อมตัวเองได้อย่างพินิจพิเคราะห์ยิ่ง ดังนั้นจะเห็นได้ว่างานของศิลปินจึงมีประเด็นเกี่ยวกับการพัฒนา ปัญหาขัดแย้ง หรือความตึงเครียดต่างๆ แฝงอยู่เสมอ จึงกล่าวได้ว่าศิลปินเป็นผู้หนึ่งที่มีบทบาทสำคัญยิ่งในการเสนอสาระสำคัญของสังคมให้เป็นประเด็นเพื่อนำไปสู่การวิพากษ์วิจารณ์ของสาธารณชน จนบางครั้งงานศิลปะนั้นอาจนำไปสู่การถกเถียงต่อในส่วนต่างๆ ของสังคมเลยทีเดียว เนื่องจากการแสดงความคิดเห็นและความสามารถในการนำเสนอเสียงต่างๆ ในสังคมของศิลปินได้สะท้อนความงามและความคิดผ่านงานศิลปะของตน กระตุ้นให้ผู้คนเกิดความทึ่งรู้และโน้มนำให้เกิดพลังไปสู่การพัฒนาสังคมให้ดีขึ้น

นอกจากจะเปิดโอกาสให้ศิลปินได้แสดงความรู้สึกรักคิดผ่านการจัดนิทรรศการครั้งนี้แล้ว พร้อมกันนี้มูลนิธิฯ ยังจัดให้มีเวทีสนทนาแลกเปลี่ยนระหว่างภาคีต่างๆ ในสังคม เช่น ตัวแทนจากนักวิชาการ นักพัฒนาองค์กรพัฒนาเอกชน หน่วยงานรัฐ และศิลปินจากภูมิภาคนี้ที่ร่วมแสดงผลงานศิลปะของเขาเหล่านั้น เพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้ ความคิดเห็น มุมมอง สร้างความเข้าใจระหว่างกัน โดยใช้เวทีทางศิลปะเป็นสื่อผ่านในการสร้างบรรยากาศแห่งการเรียนรู้ และเสริมสร้างความสัมพันธ์ ความเข้าใจอันดีงาม ร่วมกันมอง และวิเคราะห์ความเป็นไปของสังคมร่วมกัน ภายใต้มุมมองต่างๆ ที่หลากหลาย

การตั้งชื่อหัวข้อการประชุมสัมมนา-นิทรรศการ ว่า "อวสานของความเจริญเติบโต? วิถีการพัฒนาสู่อนาคตที่ยั่งยืน" ให้อยู่ในลักษณะคำถาม เพื่อที่จะให้ผู้คนมีพื้นที่ในการอภิปรายที่เปิดกว้างต่อปัญหาต่างๆ ที่เป็นผลกระทบมาจากความเจริญเติบโตทางสังคมและเศรษฐกิจ รวมทั้งเพื่อให้เข้าใจว่าปัญหานี้เป็นปัญหาที่ซับซ้อน ซึ่งจะต้องมองวิเคราะห์หาทางออกอย่างแหลมคม หลากหลาย และหาวิธีแก้ไขที่เหมาะสมสำหรับลงมือทำในปัจจุบัน และวางแผนสำหรับไว้รับมือในอนาคต ซึ่งดูเหมือนว่า ถึงจุดนี้ยังไม่มีทางออกที่เป็นรูปธรรมได้เลย

หนทางหนึ่งที่เป็นไปได้ คือ ดำเนินงานด้านพัฒนาที่มุ่งเสริมสร้างความเข้าใจ การมีส่วนร่วม สร้างจิตสำนึกสาธารณะแก่ผู้คนในสังคมให้มากขึ้น จึงจะนำไปสู่บรรณผลอย่างแท้จริง ดังนั้นจึงหวังว่านิทรรศการครั้งนี้ จะเป็นเสมือนการกระตุ้นให้เกิดความตระหนักเรียนรู้ข้อจำกัดต่างๆ ที่มากับความเจริญเติบโต และอาจจะเป็นก้าวแรกที่จะไปสู่การเปลี่ยนแปลงวิถีการดำเนินชีวิตก็เป็นได้

เห็นได้ชัดว่าการดำเนินชีวิตที่ผ่านมาซึ่งมุ่งแต่การเจริญเติบโตนั้นกำลังส่งผลให้เรามาถึงจุดตัน สิ่งบ่งชี้หลายอย่างแสดงให้เห็นว่าเราต้องหันหลังกลับ เป็นต้นว่าความมืดจากหมอกควันที่ปกคลุมเหนือหน้าฟ้าเอเชียตะวันออกเฉียงใต้หลายสัปดาห์เมื่อสามปีก่อน ภัยพิบัติทางธรรมชาติต่างๆ อุบัติเหตุต่างๆ ปรากฏเป็นข่าวตลอดมา ผลกระทบทางสังคม จิตใจและทางวัฒนธรรมอันเนื่องมาจากการเติบโตที่ไม่เหมาะสมเนื่องจากมีการวิเคราะห์ผลกระทบข้อจำกัดยังไม่รอบด้านพอ ระบบคุณค่าดั้งเดิมที่ทำให้ชีวิตมีความสุข ความพึงพอใจ เอื้ออาทร ซึ่งเป็นกรอบความมั่นคงให้แก่เราสูญสลายลง ถูกแทนที่ด้วยกระแสบริโภคนิยมที่กระตุ้นย่ำยวนดังดูดให้เกิดความอยากเท่านั้น ครอบครัวย่อมสลาย สายใยแห่งความเกื้อกูลในสังคมเริ่มปริขาดเปื่อยยุ่ยลงทุกที กลไกทางจารีตประเพณีที่ปลูกฝังให้เราอยู่ได้ด้วยการพึ่งพาตนเองตลอดมา เริ่มถูกกัดกร่อนเป็นสนิมจมอยู่ภายใต้กระแสเชี่ยวกรากของการพัฒนา

เราจะหมุนพวงมาลัยกลับได้อย่างไร เราจะผสมผสานการพัฒนาที่ขัดจำกัดในการเจริญเติบโตได้อย่างไร เราจะทำอะไรกันบ้างหรือไม่ในระดับชาติ ระดับภูมิภาคและระดับโลก ในฐานะปัจเจกชนหรือสังคม เราจะหาทางให้ตัวเองเป็นอิสระจากวังวนของการเติบโตและการถูกควบคุมโดยเวลาที่มีอิทธิพลเหนือชีวิตเราได้หรือไม่ นี่เป็นจุดจบของการเจริญเติบโตและการพัฒนาใช่หรือไม่ หรือว่าทั้งใช่และไม่ใช่ เราควรระวังและเลี่ยงการเติบโตและการพัฒนาแบบไหน เราจะก้าวสู่นาคตภายใต้สังคมที่ยึดถือธรรมและมีความยั่งยืนเชิงนิเวศได้อย่างไร ความเจริญก้าวหน้ามีความหมายว่าอย่างไรต่อเรา การพัฒนาได้สร้างและทำให้เราสูญเสียอะไรไปบ้าง เราควรกระจายความเจริญสู่สังคมอย่างไร ด้วยเหตุนี้ มูลนิธิฯ จึงจัดให้มีนิทรรศการครั้งนี้ขึ้น เพื่อแสดงผลงานศิลปะที่มุ่งสะท้อนแง่มุมต่างๆ ของปัญหาของการเจริญเติบโต และจุดประกาย ตั้งคำถามที่กระตุ้นให้ผู้คนในสังคมได้หยุดคิด และหันมามองถึงทางเลือกและทางออกที่เหมาะสมและเป็นไปได้ร่วมกัน

มูลนิธิฯ ได้เชิญศิลปินทั้งจากประเทศไทยและประเทศเพื่อนบ้าน ได้แก่ มาเลเซีย เวียดนาม และกัมพูชา เพื่อส่งผลงานมาแสดงและเข้าร่วมในเวทีแลกเปลี่ยน เขาเหล่านั้นซึ่งล้วนแล้วแต่มีบริบททางวัฒนธรรมหลากหลายต่างกันไป เป็นต้นว่า นับถือศาสนาพุทธ อิสลาม ขงจื้อ ระดับการพัฒนาต่างกัน เช่น ประเทศเวียดนามและกัมพูชาซึ่งเพิ่งอยู่ในช่วงฟื้นฟูประเทศหลังจากผ่านพ้นสงคราม รวมทั้งประสบปัญหาและหาหนทางแก้ไขวิกฤตที่เกิดขึ้นกับชนชั้นของตนเองต่างๆ กันไป ดังเช่น กรณีวิกฤตเศรษฐกิจที่เกิดขึ้นในประเทศไทยและมาเลเซีย เป็นต้น

นอกจากนี้แล้ว เพื่อให้เกิดความหลากหลายของกลุ่มศิลปินต่างๆ มูลนิธิฯ จึงได้พยายามเชิญศิลปินตัวแทนจากกลุ่มจากที่ต่างๆ ในแต่ละประเทศ เช่น ศิลปินอิสระซึ่งมีชื่อเสียงระดับโลกจากเมืองซานโฮเซ ครูจากโรงเรียนมัธยมปลายผู้มีความสนใจประเด็นทางสังคมจากเมืองเว้ หรือนักวิจารณ์ศิลปะผู้มีชื่อเสียงด้านศิลปะสมัยใหม่ในเวียดนามจากเมืองโฮจิมินห์ซิตี้ นอกจากนี้แล้วมูลนิธิฯ ยังได้เชิญศิลปินรุ่นใหม่หลายๆ คน ที่มีวิธีแสดงออก ความมุ่งมั่นใหม่ๆ ผ่านงานศิลปะประเภทจัดวาง (Installations) ในส่วนของประเทศไทยจะมีผลงานที่มีคุณค่าของศิลปินจากที่ต่างๆ หลายๆ ท่านซึ่งให้เกียรติมาร่วมแสดงเช่นกัน เช่นผลงานศิลปะจากผู้อำนวยการสำนักหอศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จัดแสดงร่วมกับผลงานภาพชีวิตจากชนบทของศิลปินไทยอื่นๆ ในบริเวณนิทรรศการเช่นกัน

มูลนิธิไฮนริค เบิลล์ ได้มีความร่วมมือกับหน่วยงานองค์กรพันธมิตรต่างๆ ในประเทศเหล่านั้นอยู่แล้ว ยกเว้นประเทศเวียดนาม โดยมุ่งเน้นให้การสนับสนุนการดำเนินงานที่นำไปสู่การพัฒนาสังคมและสิ่งแวดล้อมที่ยั่งยืน ภายใต้ระบอบประชาธิปไตยแบบมีส่วนร่วม ตลอดจนส่งเสริมการไม่เลือกปฏิบัติระหว่างหญิงชาย

แม้ว่าในขณะนี้ปัญหาการเจริญเติบโตและการพัฒนาอาจจะยังไม่เป็นที่ตระหนักในสังคมบ้านเรามากเท่าไรนัก แต่ก็เห็นได้ว่าช่วงเวลาไม่กี่เดือนที่ผ่านมาได้มีการนำเสนอพูดคุยถึงประเด็นปัญหานี้ในวงกว้างมากขึ้นทุกขณะ ไม่ว่าจะเป็นผ่านทางสื่อ วิทยุ โทรทัศน์ และสิ่งพิมพ์ต่างๆ รวมทั้งมีการนำมาเป็นหัวข้อของการอภิปรายสาธารณะกันมากขึ้น

มูลนิธิฯ เชื่อว่าสถานการณ์คล้ายคลึงกันเช่นนี้ได้เกิดขึ้นในประเทศอื่นๆ ด้วยเช่นกัน อย่างไรก็ตาม นอกเหนือจะเผชิญกับข้อจำกัดต่างๆ ที่เกิดจากการพัฒนาแล้ว แต่ละประเทศต่างก็ประสบปัญหาเฉพาะของตน เช่น ในประเทศเวียดนาม

นาม การลงทุนของต่างประเทศจำนวนไม่ถึง 10% ใน พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2543 เป็นไปเพื่อค่าใช้จ่ายการก่อสร้างโครงสร้างพื้นฐานต่างๆ ในขณะที่ 40% เป็นการลงทุนในธุรกิจที่ดิน โรงแรม ห้องชุดต่างๆ ความไม่สมดุลเช่นนี้ย่อมส่งผลอย่างมากต่อรูปแบบการเจริญเติบโต ทั้งในแง่ความยั่งยืนและนโยบายในการเปิดประเทศ ตลอดจนการผสมเชื่อมโยงให้เข้ากับกระแสโลกาภิวัตน์ภายใต้ปัจจัยเกี่ยวข้องอื่นๆ อีกมาก

มูลนิธิฯ หวังให้การแสดงนิทรรศการครั้งนี้เป็นช่องทางหนึ่งในการนำเสนอภาพพจน์ใหม่ของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ต่อผู้คนในสังคมเยอรมัน จึงเตรียมที่จะนำนิทรรศการศิลปะไปแสดงต่อในงานสัปดาห์แห่งเอเชียแปซิฟิก ณ กรุงเบอร์ลิน ประเทศสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน เดือนตุลาคม พ.ศ. 2544 นี้ เพื่อเสนออีกมุมมองหนึ่งของสังคมเอเชียตะวันออกเฉียงใต้รวมทั้งสังคมไทย โดยหวังว่าจะเป็นโอกาสสร้างความเข้าใจที่ดีแก่ผู้คนในประเทศต่างๆ ในยุโรป โดยเฉพาะทัศนคติที่มีต่อประเทศไทย ดังเป็นที่ยอมรับกันว่า ขณะนี้ประเทศไทยได้ก้าวเข้าสู่สังคมที่มีวุฒิภาวะมากขึ้น จะเห็นได้จากการสามารถอยู่ร่วมกันได้อย่างสงบสุข มีการแลกเปลี่ยนระหว่างมุมมองที่หลากหลายแตกต่าง และรวมทั้งจัดกิจกรรมต่างๆ ขึ้นมากมายเพื่อเป็นเวทีแห่งการเรียนรู้ของผู้คนในสังคม ควรถึงเวลาแล้วที่ชาวเยอรมันและประเทศเยอรมันจะมองประเทศไทยเสมือนเพื่อนร่วมงานที่มีความเท่าเทียมในหลายๆ ด้านเพื่อประโยชน์ต่อกันและกัน

นอกจากนี้มูลนิธิฯ จะได้นำงานนิทรรศการครั้งนี้ลงเผยแพร่ในเว็บไซต์ของมูลนิธิฯ (www.hbfasia.org) และจะทำจุดเชื่อมโยงไว้ในเว็บเพจของ Asia-Europe Dialogue Forum (www.ased.org) ซึ่งเป็นเว็บไซต์ที่เปิดโอกาสสำหรับการอภิปรายแลกเปลี่ยนมุมมองความคิดเห็นบนอินเทอร์เน็ตขององค์กร หน่วยงานต่างๆ ระหว่างยุโรปและเอเชีย ในประเด็นเกี่ยวกับการพัฒนาทางเลือก (Alternative Development)

มูลนิธิฯ ไฮนริค เบิลล์ ขอขอบพระคุณทุกท่านที่ให้การสนับสนุนการจัดนิทรรศการจนประสบความสำเร็จ โดยเฉพาะคณะวิจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ อาจารย์พงศ์เดช ไชยคุต อดีตคณบดีคณะวิจิตรศิลป์ อาจารย์อำนวยการ ทานินทร์ คณบดีคณะวิจิตรศิลป์คนปัจจุบัน คุณนวลศรี ลิขิตนุรักษ์ เลขานุการคณะวิจิตรศิลป์ คุณแสงจันทร์ จันทรณะเจ้าหน้าที่บริหารงานทั่วไป หอนิทรรศการศิลปวัฒนธรรม พร้อมกันนี้มูลนิธิฯ ขอขอบคุณมหาวิทยาลัยศิลปากร โดยการสนับสนุนจากอาจารย์วิโชค มุกตามณี ผู้อำนวยการหอศิลป์ และที่สำคัญมูลนิธิฯ ขอขอบคุณศิลปินทุกท่านที่ให้เกียรติร่วมแสดงผลงานและมีส่วนผลักดันให้งานนี้เกิดขึ้นได้จริง

ดร. ไฮเกอร์ เลิขมานันท์
ผู้อำนวยการ

ดร. ยอร์ค เลิขมานันท์
ผู้ดำเนินการจัดนิทรรศการ

มัทนา โกสุมภ์
ผู้ประสานงานโครงการ

About
Heinrich Boell Foundation

The Heinrich Boell Foundation, affiliated with the Green Party and headquartered in the Hackesche Hoefe in the heart of Berlin, is a legally independent political foundation working in the spirit of intellectual openness.

Heinrich Boell (1917-1985) is considered one of the most important writers and social critics of the Federal Republic of Germany. In 1972 he received the Nobel Prize for Literature (for more details see next page).

The Foundation's primary objective is to support political education both within Germany and abroad, thus promoting democratic involvement, socio-political activism, and cross-cultural understanding. The Foundation also provides support for art and culture, science and research, and developmental cooperation. Its activities are guided by the fundamental political values of ecology, democracy, solidarity, and non-violence.

Through international collaboration on a long-term basis with a large number of project partners - currently about 130 in 60 countries - the Foundation aims to strengthen ecological and civil activism on a global level, to intensify the exchange of ideas and experiences, and to keep our sensibilities alert for change. Additional important means to foster international cooperation include visitor programs to enhance the exchange of experiences and political networking, as well as basic and advanced training programs for committed activists.

In addition to its own educational work, the Foundation operates two institutions, namely the "Green Academy" and the "Feminist Institute", that provide in-depth analysis and sensitization on these important concerns.

The Foundation currently maintains foreign and project offices in the USA, Cambodia, the Czech Republic, El Salvador, Israel, Kenya, Pakistan, South Africa, Turkey, and an EU office in Brussels. New foreign offices have more recently been opened in Bosnia-Herzegovina and the Arab Middle East, with Brazil and Chiang Mai in Thailand as the latest openings.

The office in Thailand was officially opened in February 2000 with a series of workshops "Debating Green" to introduce its profile in the new host country. The foundation's major focus of cooperation with partners from Thailand and South East Asia are the promotion of sustainable development, social and gender justice, citizen's empowerment and participatory democracy.

ความเป็นมาของมูลนิธิไฮน์ริค เบ็ลล์

มูลนิธิไฮน์ริค เบ็ลล์ (Heinrich Boell Foundation) เป็นองค์กรอิสระที่มีแนวทางการดำเนินงานและนโยบายที่สอดคล้องกับพรรคกรีน (The Green Party) สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน มีสำนักงานใหญ่ตั้งอยู่บริเวณ ฮากเกเซอ โฮเฟอ์ ใกล้กรุงเบอร์ลิน เมืองหลวงของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน และเป็นมูลนิธิที่ดำเนินการอย่างถูกต้องตามกฎหมาย เน้นการดำเนินงานที่สนับสนุนเพื่อให้เกิดการแลกเปลี่ยนทางความคิดที่เปิดกว้างระหว่างผู้คนในสังคม

วัตถุประสงค์เบื้องต้นของมูลนิธิไฮน์ริค เบ็ลล์ ได้แก่การสนับสนุนการดำเนินงานเพื่อส่งเสริมความรู้เกี่ยวกับระบอบประชาธิปไตยแบบมีส่วนร่วม การสนับสนุนให้เกิดความเข้าใจที่ดีระหว่างผู้คนในวัฒนธรรมที่ต่างกัน การสนับสนุนการดำเนินกิจกรรมด้านศิลปะและวัฒนธรรม การศึกษาวิจัย การร่วมมือเพื่อการพัฒนา โดยมีแนวทางการดำเนินงานที่ให้ความสำคัญต่อคุณค่าของนิเวศวิทยา การมีส่วนร่วม ความสามัคคีปรองดองระหว่างผู้คน ด้วยสันติวิธี

จากการดำเนินงานที่ยาวนานภายใต้ปรัชญาการเรียนรู้ร่วมกันกับองค์กรพันธมิตรต่างๆ ที่มีอยู่มากมาย ประมาณ 130 องค์กร จาก 60 ประเทศทั่วโลก มูลนิธิฯ ให้ความสำคัญที่จะสนับสนุนการดำเนินงานระหว่างนานาประเทศเกี่ยวกับผู้คนและสิ่งแวดล้อม หรือ นิเวศวิทยาซึ่งเชื่อมโยงส่งผลกระทบไปทั่วโลก จึงสนับสนุนให้มีการจัดเวทีพูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นประสบการณ์ระหว่างกันอย่างเข้มข้น อันจะนำไปสู่ความตื่นตัวที่จะต้องร่วมกันเผชิญหน้ากับการเปลี่ยนแปลงที่อาจจะเกิดขึ้นได้ทันทั่วทั้ง การสนับสนุนให้เกิดความร่วมมือในระดับนานาประเทศอีกอย่าง ได้แก่ การดำเนินโครงการเพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์และสร้างความคุ้นเคย เชื่อมโยงเครือข่ายเพื่อให้เกิดความร่วมมือใหม่ระหว่างองค์กร รวมทั้งสนับสนุนโครงการอบรมเบื้องต้นและขั้นสูงแก่ผู้ปฏิบัติงานในด้านที่จำเป็นต่อการดำเนินงานต่อไป

นอกจากนี้ มูลนิธิยังดำเนินกิจกรรมเพื่อการศึกษาหาความรู้ ดำเนินการโดยสถาบันของมูลนิธิ 2 สถาบัน ได้แก่ สถาบันวิชาการสีเขียว (Green Academy) และสถาบันสตรีศึกษา (Feminist Institute) โดยให้การสนับสนุนข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์เชิงลึกรวมทั้งเสนอข้อแนะนำต่างๆ แก่มูลนิธิฯ ในด้านดังกล่าว

มูลนิธิฯ มีสำนักงานอยู่ในต่างประเทศหลายแห่งทั่วโลก เช่น ในประเทศสหรัฐอเมริกา กัมพูชา สาธารณรัฐเชค เอลซาวาดอร์ อิสราเอล เคนยา อัฟริกาใต้ ตุรกี และสำนักงานสำหรับสหภาพยุโรป ตั้งอยู่ ณ กรุงบรัสเซลส์ เป็นต้น นอกจากนี้ ยังมีสำนักงานในต่างประเทศที่เปิดขึ้นไม่นานนัก ได้แก่ ในบอสเนีย-เฮอร์เซโกวีเนีย อาหรับตะวันออกกลาง บราซิล และ ล่าสุดได้แก่ สำนักงานประจำประเทศไทย ซึ่งตั้งอยู่ที่จังหวัดเชียงใหม่

มูลนิธิไฮน์ริค เบ็ลล์ สำนักงานประจำประเทศไทย ทำพิธีเปิดอย่างเป็นทางการเมื่อเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. 2543 ที่ผ่านมา โดยได้มีการจัดสัมมนาเชิงวิชาการขึ้น เพื่อแนะนำความเป็นมา กรอบการดำเนินงาน และแลกเปลี่ยนประสบการณ์ของมูลนิธิฯ ทั้งนี้ ได้มุ่งประสานความร่วมมือระหว่างองค์กรพันธมิตรต่างๆ ที่ดำเนินงานด้านพัฒนาอยู่ในประเทศไทยและภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยมีเป้าหมายร่วมกันในอันที่จะสนับสนุนการดำเนินงานที่นำไปสู่การพัฒนาที่ยั่งยืน สังคมที่เป็นธรรม ไม่มีการเลือกปฏิบัติระหว่างหญิงชาย การมีส่วนร่วมของผู้คนในสังคมภายใต้ระบอบประชาธิปไตย

Heinrich Boell (1917-1985)

Heinrich Boell was one of the Federal Republic of Germany's most important and best known authors, "bound by the times and my contemporaries, by what my generation had lived through, experienced, seen and heard" as he himself wrote.

He was the critical chronicler of German's history at mid century and he was awarded the Nobel Prize for Literature in 1972. Heinrich Boell was president of PEN International for several years.

His courageous and unerring interventions significantly enriched and shaped political culture in Germany. Throughout his life, Heinrich Boell was a committed supporter of persecuted fellow writers, artists, civil rights activists and political prisoners across ideological boundaries.

Some of his most important books are "Billiards at Half-Past Nine", "The Clown" "Group Portrait with Lady", "The Lost Honor of Katharina Blum", "Women in a River Landscape" and the "Irish Journal". A number of his books have been made into films.

"Short Stories" of Heinrich Boell, translated by Acharn Ampha Otrakul into Thai were published by Samanchon Publishing House in 2543 (2000).

In agreement with the Boell family and the Green Party, the foundation was given his name in recognition of his embodiment of the rare combination of political vigilance, artistic creativity and moral integrity, which will remain a model for generations to come. The courage to stand up for his beliefs, encouragement of others to intervene in public affairs and uncompromising commitment to the dignity and rights of each human being were the characteristics of the author Heinrich Boell. The foundation that bears his name remains dedicated to this tradition.

ไฮน์ริค เบิลล์ คือหนึ่งในนักประพันธ์ที่มีความสำคัญและเป็นที่รู้จักกันอย่างแพร่หลายมากที่สุดของประเทศเยอรมัน เขาได้กล่าวถึงงานของเขาไว้ว่าเป็นงานที่ "มาจากเวลาที่ผ่านและผู้คนร่วมสมัยที่รู้จัก สิ่งที่ผมได้พบพาน ได้มีประสบการณ์ ได้พบเห็นและได้ยิน"

เบิลล์จึงนับว่าเป็นผู้บันทึกเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ประเทศเยอรมนีที่มีบทบาทสำคัญยิ่งคนหนึ่ง เขาได้รับรางวัลโนเบลในสาขาวรรณกรรม ในปี พ.ศ. 2515 นอกจากนั้นเขายังดำรงตำแหน่งนายกสมาคมของสมาคมนักเขียนนานาชาติ (International P.E.N.-Club) เป็นเวลาหลายปี

การแสดงความคิดเห็นอย่างกล้าหาญและเด็ดเดี่ยวเพื่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงขึ้นในสังคมนั้น ส่งผลสำคัญอย่างยิ่งต่อการปรับเปลี่ยนวัฒนธรรมทางการเมืองของประเทศเยอรมนี ตลอดช่วงชีวิตของเขา ไฮน์ริค เบิลล์ เป็นผู้ที่ทุ่มเทให้ความช่วยเหลืออย่างจริงจังแก่ผู้ที่ประสบความเดือดร้อนต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นเพื่อนนักเขียน ศิลปิน นักกิจกรรมเพื่อสิทธิมนุษยชน และผู้ต้องโทษจากการดำเนินกิจกรรมทางการเมือง เป็นต้น

ตัวอย่างของหนังสือที่มีชื่อเสียงของเขา ได้แก่ Billiards at Half-Past Nine, The Clown, Group Portrait with Lady, The Lost Honor of Katharina Blum, Women in a River Landscape, และ Irish Journal หนังสือหลายๆ เรื่องของเขาได้มีผู้นำไปทำเป็นภาพยนตร์

นอกจากนี้แล้ว เมื่อเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. 2543 ดร. อัมภา โอตระกุล ได้แปลงานหนังสือรวมเรื่องสั้นคัดสรรของ ไฮน์ริค เบิลล์ ชื่อ "พลเรือนเหมือนกัน" (Short Stories) เพื่อเผยแพร่ผลงานของเขาอีกเล่มหนึ่ง ซึ่งจัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์สามัญชน

ด้วยความเห็นชอบของครอบครัวเบิลล์และพรรคกรีน มูลนิธิฯ ได้รับอนุญาตให้ใช้ชื่อ มูลนิธิไฮน์ริค เบิลล์ ตามชื่อของเขา เพื่อเป็นการรำลึกถึงบุคคลที่เป็นศูนย์รวมอันหาได้ยากยิ่งของการผสมผสานระหว่างความตื่นตัวทางการเมือง การสร้างสรรค์เชิงศิลปะ การยึดถือซึ่งหลักคุณธรรม ซึ่งจะยังคงดำรงเป็นแบบอย่างให้แก่อนุชนรุ่นหลัง ในการแสดงความกล้าหาญเพื่อยืนยันจุดยืนที่ชัดเจนของตนเอง การกระตุ้นให้ผู้อื่นตระหนักและร่วมเข้าไปมีบทบาททางสังคม มีจิตสาธารณะเพื่อร่วมกันทำให้สังคมดีขึ้น และการยืนหยัดบนเกียรติยศและสิทธิของมนุษยชน ซึ่งล้วนแต่เป็นคุณสมบัติของ ไฮน์ริค เบิลล์ และมูลนิธิฯ จะได้ยึดเป็นหลักในการทุ่มเทการดำเนินงานเพื่อสานต่อเจตนารมณ์ของเขาสืบไป

Message of Greeting

from the members of the Board of Directors of Heinrich Boell Foundation, Berlin
on the occasion of the opening of the exhibition

"The End of Growth? Ways of development into a sustainable future"

From the Berlin Headquarters we, the members of the Board of Directors of Heinrich Boell Foundation, would like to express our very best wishes and hopes for the success of the exhibition "The End of Growth? Ways of development into a sustainable future" organized by our Chiang Mai branch in Thailand in cooperation with the Faculty of Fine Arts, Chiang Mai University and the Art Centre, Silpakorn University, Bangkok. We also wish the related conference success and a fruitful exchange of ideas.

Our Chiang Mai office invited artists from the South East Asia Region to express themselves on the current mainstream development model based on unfettered and irresponsible growth.

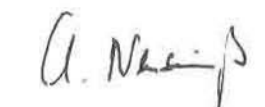
The debate on this topic concerns both our regions. For even though specific issues may differ between Europe and South East Asia, we share the basic problems and the need to find solutions to them in order to attain social and ecological sustainability.

This is why the debate on limits to growth that began in Europe in the 70s, and the more recent discussion of the failures of the present development model, have to be pursued within a common Asia-Europe perspective. The exchange of visions between our regions that this exhibition and conference promote will contribute to finding common solutions to common problems.

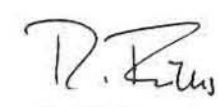
This exhibition should therefore be shown in Germany and Europe as well, to sensitize Europeans to the need for broad policies that will promote sustainable production and lifestyles in both our regions.

We thank all artists and the two cooperation partners in Chiang Mai and Bangkok for their commitment and efforts to make this exhibition so challenging, enjoyable and multifaceted.

We also thank our Chiang Mai office team for their creativity and tenacity. We would in particular like to extend our special thanks to Dr. Jorg Loeschmann. Without his unceasing efforts as curator and organizer since the inception of the idea, this exhibition would not have been possible.


Claudia Neusuess


Petra Streit


Ralf Fuecks

สาส์นจากคณะกรรมการบริหาร มูลนิธิไฮน์ริค เบิลล์

สำนักงานใหญ่ กรุงเบอร์ลิน

เนื่องในพิธีเปิดงานแสดงนิทรรศการศิลปะ

เรื่อง "อวสานของการเจริญเติบโต? : วิธีการพัฒนาสู่อนาคตที่ยั่งยืน"

ในฐานะตัวแทนจากมูลนิธิไฮน์ริค เบิลล์ สำนักงานใหญ่ กรุงเบอร์ลิน ข้าพเจ้าขอส่งความปรารถนาดีมายังท่านทั้งหลาย และขอให้ประสบผลสำเร็จในการจัดนิทรรศการศิลปะ เรื่อง "อวสานของการเจริญเติบโต? วิธีการพัฒนาสู่อนาคตที่ยั่งยืน" จัดโดยมูลนิธิไฮน์ริค เบิลล์ สำนักงานประจำประเทศไทย ภายใต้ความร่วมมือกับคณะจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และหอศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร กรุงเทพมหานคร ขอให้การประชุมที่จะจัดขึ้นในโอกาสเดียวกันนี้ ประสบความสำเร็จมีการแลกเปลี่ยนพูดคุยระหว่างกัน จนเกิดเป็นมรรคผลตามที่มุ่งหวัง

มูลนิธิไฮน์ริค เบิลล์ สำนักงานประจำประเทศไทย ได้เชิญเหล่าศิลปินผู้มีความสามารถจากภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เพื่อใช้โอกาสนี้ แสดงความคิดเห็น สะท้อนมุมมองของพวกเขา ที่มีต่อรูปแบบของการพัฒนากระแสหลักในปัจจุบัน ซึ่งมุ่งเน้นความเจริญเติบโตอย่างไม่ยั้งคิดและไม่คำนึงถึงผลกระทบที่จะตามมา

ปัจจุบัน มีการวิจารณ์ ถกเถียงหัวข้อนี้กันอยู่ทั่วทั้งในสองภูมิภาค ที่ถึงแม้ว่าจะมีรายละเอียดของเรื่องต่างกันไปบ้างตามบริบทของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และยุโรป แต่เราก็เผชิญปัญหาพื้นฐานต่างๆ และเห็นพ้องถึงความจำเป็นในการหาทางออกของเรื่องนี้ร่วมกัน เพื่อจุดหมาย คือ ความยั่งยืนของสังคมและนิเวศวิทยา

สิ่งที่ได้กล่าวมา คือ เหตุผลว่าทำไมประเด็นถกเถียงกันเรื่องข้อจำกัดของความเจริญเติบโตซึ่งเริ่มพูดกันในช่วงทศวรรษที่ 70 หรือเมื่อไม่นานนี้ก็มีประเด็นการวิพากษ์วิจารณ์ถึงข้อผิดพลาดที่เกิดจากรูปแบบการพัฒนาในปัจจุบัน จึงมีความสำคัญที่จะต้องหามุมมองร่วมของทั้งสองภูมิภาค ดังนั้น การจัดให้มีเวทีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างผู้คนของสองภูมิภาคนี้ผ่านการจัดนิทรรศการและการประชุมดังกล่าว จะเป็นช่องทางหนึ่งในการร่วมกันหาทางแก้ไขปัญหาดังกล่าว ที่กำลังส่งผลกระทบต่อพวกเราทั้งปวงอยู่

ด้วยเหตุนี้ มูลนิธิฯ จึงพิจารณาที่จะนำนิทรรศการศิลปะชุดนี้ ไปแสดงยังประเทศสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันและในยุโรปด้วยเช่นกัน ทั้งนี้เพื่อเปิดโอกาสในผู้คนในทวีปยุโรป ได้ตระหนักถึงความจำเป็นของการดำเนินนโยบายที่เปิดกว้างอันจะเอื้อให้เกิดวิถีการผลิตและวิถีการดำเนินชีวิตที่ยั่งยืนขึ้นในภูมิภาคของเราทั้งสอง

ข้าพเจ้าขอแสดงความขอบคุณต่อศิลปินทุกท่าน รวมทั้งมหาวิทยาลัยเชียงใหม่และมหาวิทยาลัยศิลปากรที่ให้ความร่วมมือ และทุ่มเท ให้การสนับสนุนรวมถึงข้อเสนอแนะที่เป็นประโยชน์ จนทำให้นิทรรศการครั้งนี้เกิดขึ้นได้สำเร็จ เต็มไปด้วยความน่าสนใจ ความหลากหลาย รวมทั้งสร้างความเพลิดเพลินแก่ผู้เข้าชม

ขอขอบคุณทีมงานของเราทุกคนจากมูลนิธิไฮน์ริค เบิลล์ สำนักงานประจำประเทศไทย จังหวัดเชียงใหม่ สำหรับพลังสร้างสรรค์ และความมุ่งมั่นในการทำงาน ขอแสดงความขอบคุณเป็นพิเศษสำหรับ ดร. ยอร์ค เลิซมานน์ ซึ่งนิทรรศการครั้งนี้จะเกิดขึ้นไม่ได้เลย หากไม่ได้รับความกรุณาจากท่านในฐานะผู้จัดประกายความคิด และยังกรุณาทำหน้าที่ผู้ดำเนินการจัดนิทรรศการ (Exhibition curator and organizer) อีกด้วย

คลาวเดีย นอยชูส

เพตรา สไตรท์

ราฟ ฟุคส์

Message of Greeting

from the Dean of the Faculty of Fine Arts, Chiang Mai University,
on the occasion of the opening of the exhibition

"The End of Growth? Ways of Development into a Sustainable Future"

The Faculty of Fine Arts, Chiang Mai University is pleased to cooperate with the Thailand and South East Asia Regional Office of the Heinrich Boell Foundation for the Exhibition "The End of Growth?" at the Chiang Mai University Art Museum.

This exhibition, which takes place in the framework of a regional conference of the Heinrich Boell Foundation on "Limits of Growth", hopes to offer possibilities to the public of Chiang Mai to engage with aspects such as the consequences of globalization, the effects of uncontrolled growth on society and the environment, and the benefits of sustainable development as put forward by the participating artists through their works. We believe that presenting those aspects via visual means might be equally important for raising awareness as discussing the relevant topics in a scientific context.

As the Chiang Mai University Art Museum plans to play a more active role in projects which concern society as a whole and which equally involve academia, the arts community, and the public, we welcome this Exhibition as timely and suitable - and for all these reasons we wish "The End of Growth" success.

Amnuay Gunta-in
Dean

สาส์นจากคณะบดีคณะจิตรศิลป์

เนื่องในโอกาสพิธีเปิดงานแสดงนิทรรศการศิลปะ

เรื่อง "อวสานของการเจริญเติบโต? : วิธีการพัฒนาสู่อนาคตที่ยั่งยืน"

ในนามของคณะจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ผมรู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้มีโอกาสร่วมกับมูลนิธิไฮน์ริค เบ็ลล์ สำนักงานประจำประเทศไทย และภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในการจัดแสดงนิทรรศการศิลปะ เรื่อง "อวสานของการเจริญเติบโต" ณ หอนิทรรศการศิลปวัฒนธรรม มหาวิทยาลัย เชียงใหม่

นิทรรศการศิลปะครั้งนี้ จัดให้มีขึ้นร่วมกับการประชุมในระดับภูมิภาคของมูลนิธิไฮน์ริค เบ็ลล์ ในหัวข้อเรื่อง "ถ้า... เราจะถึงทางตัน" ด้วยความมุ่งหวังที่จะให้สังคมของเชียงใหม่ได้เข้ามามีส่วนร่วมกับผลที่เกิดขึ้นอันเนื่องมาจากกระแสโลกาภิวัตน์ ผลกระทบที่เกิดจากการเติบโตของชุมชนและสภาพแวดล้อมที่ไม่มีการควบคุมตลอดจะประโยชน์ที่จะได้รับการพัฒนาที่ยั่งยืน ดังที่ศิลปินได้สะท้อนไว้ในผลงานศิลปะที่นำมาจัดแสดง การให้เกิดการรับรู้ประเด็นปัญหาโดยใช้ศิลปะเป็นสื่อในการนำเสนอ มีความสำคัญพอ ๆ กับการใช้คำอธิบายทางวิทยาศาสตร์ เพื่ออภิปรายประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

หอนิทรรศการศิลปวัฒนธรรม มีเจตนารมณ์ที่จะให้บริการทางด้านวิชาการศิลปะแก่ชุมชน การจัดแสดงนิทรรศการศิลปะในครั้งนี้ จึงเหมาะสมและสอดคล้องกับเจตนารมณ์ที่กำหนดไว้ สุดท้ายนี้ ผลขออวยพรให้การจัดแสดงนิทรรศการศิลปะ เรื่อง "อวสานของการเติบโต" จงประสบความสำเร็จสมดังวัตถุประสงค์ที่วางไว้ทุกประการ

อาจารย์อำนวยการ กัณฑ์อินทร์
คณบดีคณะจิตรศิลป์

Rama IX Art Museum Foundation